

## VENDA DE IMÓVEL NA ILHA DA MADEIRA

|   |    |
|---|----|
| VENDA DE IMÓVEL NA ILHA DA MADEIRA .....    | 2  |
| VENTA DE INMUEBLE EN FUNCHAL, MADEIRA ..... | 5  |
| SALE OF PROPERTY IN FUNCHAL, MADEIRA.....   | 8  |
| VENTE IMMOBILIÈRE, FUNCHAL, MADEIRA.....    | 11 |
| IMMOBILIENVERKAUF NO FUNCHAL, MADEIRA.....  | 14 |
| FOTOS / PHOTOS .....                        | 17 |
| PLANTAS / PLANS .....                       | 19 |



## VENDA DE IMÓVEL NA ILHA DA MADEIRA

| <b>ENTIDADE VENDEDORA</b>   | <b>CONTACTOS</b>  |
|---|---|
| Assembleia da República<br>Palácio de São Bento – Largo das Cortes<br>1249 068 Lisboa<br>PORTUGAL | Telefone: 00351 213917145<br>Fax: 00351 213917005<br>Endereço Eletrónico:<br>dapat.correio@ar.parlamento.pt |

### **DESCRIÇÃO DO IMÓVEL**

#### **Localização**

Rua Caminho da Quinta do Leme, lote nº 6

Localidade: Quinta do Leme

Freguesia de Santo António

Funchal, Região Autónoma da Madeira

O imóvel situa-se a cerca de 300 metros dos acessos à via rápida e a cerca de 4 Km do centro da cidade.

#### **Descrição**

O imóvel situa-se numa zona de 1ª habitação onde predominam as moradias unifamiliares e alguns edifícios de habitação colectiva e é uma moradia de 2 pisos e águas furtadas composta no r/c por 1 sala comum, 1 sala de entrada, 1 sala TV, 1 kitchenet, 1 sala de estar, 1 hall de entrada e logradouro com churrasqueira; no 1º andar por 1 sala de jantar, 1 cozinha, 1 copa, 1 casa de banho, 2 quartos de dormir e circulação; nas águas furtadas por 2 quartos e 1 W.C. Há ainda um anexo que serve de garagem.

A moradia é de traça antiga em estilo madeirense, tem a estrutura em pedra basalto com pavimentos em travejamento de madeira onde assenta o soalho em casquinha bem conservada, vãos exteriores e interiores com caixilharia tapassóis e portadas em madeira, cobertura em telha, sendo os exteriores em calçada de pedra rolada.

A área de habitação é de 334 metros quadrados; a garagem tem área de 30 metros quadrados e a zona exterior 667 metros quadrados.



## **PROCEDIMENTO DE VENDA**

### **Procedimento adotado:**

Venda por hasta pública.

### **Valor base de licitação**

€ 600.000,00 (seiscentos mil euros)

### **Modo de pagamento do preço**

Pagamento a pronto.

### **Esclarecimentos**

Os esclarecimentos serão prestados pela Comissão no endereço indicado em Contactos.

### **Visitas**

Os interessados podem visitar o imóvel durante os dias 20 (tarde) e 21 (manhã) de setembro de 2013 mediante prévia marcação a realizar através dos contactos acima indicados.

### **Apresentação das propostas**

As propostas a apresentar devem indicar um valor para arrematação do imóvel superior à base de licitação e ser acompanhadas de um cheque de montante correspondente a 25 % do valor da proposta, emitido à ordem da Assembleia da República e ser apresentadas em sobrescrito fechado, identificando-se no exterior do mesmo o proponente e o imóvel a que respeita, que, por sua vez, é encerrado num segundo sobrescrito dirigido ao presidente da comissão e endereçado ao serviço – Divisão de Aprovisionamento e Património – Av. D. Carlos I, 128/130, 1200-651, Lisboa, onde é realizada a praça.



### **Entrega das propostas:**

**Prazo:** As propostas devem dar entrada até às 18 (dezoito) horas do dia 08 de outubro de 2013.

As propostas, uma vez submetidas, não podem ser retiradas, salvo disposição legal em contrário.

**Local:** As propostas podem ser entregues pessoalmente ou enviadas por correio, sob registo para o seguinte endereço: Divisão de Aprovisionamento e Património – Av. D. Carlos I, 128/130, 1200-651, Lisboa.

### **Praça**

**Data:** A praça inicia-se às 15 (quinze) horas do dia 09 de outubro de 2013 e termina quando o presidente da comissão anunciar por três vezes o lance mais elevado e este não for coberto ou às 16 (horas) do dia indicado, caso nela não participe ninguém.

**Local:** Sede da entidade vendedora.

**Regras:** Valor dos lances mínimos: 6.000,00.

No dia e hora designados para o termo do leilão, a Comissão adjudica provisoriamente o imóvel a quem tenha oferecido o preço mais alto.

### **Adjudicação**

O adjudicatário provisório deve, de imediato, efetuar o pagamento de 25% do valor da adjudicação descontado o valor do cheque apresentado com a proposta.

A decisão de adjudicação definitiva ou de não adjudicação compete à Presidente da Assembleia da República e dela será notificado o adjudicatário no prazo de 30 dias a contar da adjudicação provisória.

A venda pode ainda estar sujeita ao pagamento dos impostos que se mostrem devidos, nomeadamente o Imposto Municipal sobre as Transmissões Onerosas de Imóveis, o Imposto Sobre o Valor Acrescentado ou outros.

### **LEGISLAÇÃO APLICÁVEL**

Em tudo o que não estiver previsto aplicar-se-á o Decreto-Lei n.º 280/2007, de 7 de Agosto, com as devidas adaptações.



## VENTA DE INMUEBLE EN FUNCHAL, MADEIRA

La Asamblea de la República pretende vender, en subasta pública, un inmueble de su propiedad, situado en Funchal, Madeira, ubicado en la calle Caminho da Quinta do Leme, lote nº 6, localidad Quinta do Leme, parroquia de Santo António, a unos 300 metros de los accesos a la autopista y a unos 4 km del centro de la ciudad (Funchal);

1. El inmueble se sitúa en una zona de 1ª vivienda donde predominan las viviendas unifamiliares y algunos edificios de vivienda colectiva y es una vivienda de 2 pisos y desván. La planta baja consta de 1 sala común, 1 sala de entrada, 1 sala de TV, 1 cocina americana, 1 sala de estar, 1 vestíbulo de entrada y un patio con parrilla. El 1<sup>er</sup> piso consta de 1 comedor, 1 cocina, 1 despensa, 1 cuarto de baño, 2 dormitorios y pasillo. El desván consta de 2 habitaciones y 1 aseo. También hay un espacio que sirve de garaje.
2. La vivienda es de diseño antiguo en estilo de Madeira con una estructura en piedra de basalto con suelo con vigas de madera donde se asienta el entarimado de madera de pino de Flandes bien conservado, vanos exteriores e interiores con parasoles y contraventanas de madera, cubierta con tejas y exteriores con calzada de piedra rodada.
3. El área habitable es de 334 metros cuadrados. El garaje tiene un área de 30 metros cuadrados y la zona exterior 667 metros cuadrados.



4. Los interesados pueden visitar la propiedad durante el días 20 (por la tarde) y 21 (por la mañana) de septiembre de 2013. Para ello deben reservar con antelación a través de los datos de contacto que figuran en la sección 6.
5. El precio inicial de venta es de 600.000,00 € (seiscientos mil euros), siendo el pago al contado.
6. Las propuestas que se presenten deben indicar un valor para la adjudicación del inmueble superior a la base de licitación e ir acompañadas de un cheque de un importe correspondiente al 25 % del valor de la propuesta, emitido a nombre de la *Assembleia da República* y se deben presentar en un sobre cerrado, indicando en el exterior del mismo el licitador y el inmueble en cuestión, que a su vez, está incluido en un segundo sobre dirigido al Presidente de la Comisión y enviado a la dirección del servicio «Divisão de Aprovisionamento e Património» Av. D. Carlos I, 128/130, 1200-651, Lisboa, donde se realiza la subasta.
7. Las propuestas se pueden entregar personalmente o enviarlas por correo, con acuse de recibo, a la siguiente dirección: Divisão de Aprovisionamento e Património – Av. D. Carlos I, 128/130, 1200-651, Lisboa - Portugal.
8. Las propuestas deben entregarse hasta las 18:00 del día 08 de octubre de 2013. La subasta se iniciará a las 15:00 del día 09 de octubre de 2013. Las propuestas, una vez presentadas, no se pueden retirar, salvo que una disposición legal indique lo contrario.



La Comisión realizará aclaraciones en la dirección mencionada en el punto 6.

9. En el día y hora designados para finalizar la subasta, la Comisión adjudicará provisionalmente el inmueble a quien haya ofrecido el precio más alto. El adjudicatario provisional deberá, de inmediato, realizar el pago del 25 % del valor de la adjudicación descontando el valor del cheque presentado con la propuesta.
  
10. La decisión de adjudicación definitiva o de no adjudicación compete al Presidente de la Asamblea de la República y se notificará al adjudicatario en el plazo de 30 días a partir de la adjudicación provisional.
  
11. La venta también puede estar sujeta al pago de los impuestos pertinentes, en particular, el Impuesto Municipal sobre Transmisiones de Inmuebles (IMT), el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA) u otros.
  
12. A todo lo que no esté previsto se aplicará el Decreto Ley nº 280/2007, de 7 de agosto, con sus respectivas adaptaciones.



## **SALE OF PROPERTY IN FUNCHAL, MADEIRA**

The Assembly of the Republic plans to sell, by public auction, one of its properties in Funchal, Madeira Island, located in Rua Caminho da Quinta do Leme, lote nº 6, parish of Santo António, about 300 metres from access to the highway and about 4 Km from the centre of Funchal;

1. The property is located in a residential area of mostly detached houses and some apartment blocks, and it consists of a 2 storey villa with attic and on the ground floor there is a common room, an entrance foyer, a TV room, a kitchenette, a living room, an entrance hall and a patio with barbecue; on the 1st floor there is a dining room, a kitchen, a pantry, a bathroom, 2 bedrooms; in the attic we find 2 bedrooms and a W.C. There is also an annex that can be used as a garage.
2. It is a period house in the Madeira style, and has a basalt stone structure with crossbeam floors supporting wooden floorboards in excellent condition , exterior and interior spans with Venetian blind frames and wooden shutters, tiled roof, and with an outside cobbled area.
3. The area of the house is 334 square metres; the garage has an area of 30 square meters and the outdoor area measures 667 square meters.





4. Those interested can visit the property on 20th (afternoon) and 21 (morning) of September 2013, by prior appointment scheduled through the contacts listed in point 6.
  
5. The base sale value is € 600.000 (EUR six hundred thousand), to be paid in full.
  
6. All offers must indicate an auction value higher than the base value and be accompanied by a cheque for the amount corresponding to 25% of the value proposed, made out to the Assembleia da República (the Assembly of the Republic), and be submitted in a sealed envelope, on the outside of which should be written the name of the proposer and the property to which it relates; this in turn should be placed in a second envelope addressed to the President of the Commission and addressed to : Divisão de Aprovisionamento e Património – Av. D. Carlos I, 128/130, 1200-651, Lisboa, where the auction will be held.
  
7. Offers may be delivered personally or sent by registered post to the following address: Divisão de Aprovisionamento e Património – Av. D. Carlos I, 128/130, 1200-651, Lisboa - Portugal.
  
8. Tenders must be handed in before October 8, 2013 at 6 p.m. The auction will start at October 9, 2013 at 3 p.m. Once offers are submitted, they cannot be withdrawn, unless there is a legal provision to the contrary. Further details will be provided by the Commission at the address indicated in point 6.



9. On the day and time designated for the auction deadline, the Commission will provisionally award the property to whoever has offered the highest bid. The provisional bidder shall forthwith make payment of 25% of the value of the offer discounting the value of the cheque presented with the proposal.
  
10. The President of the Assembly of the Republic has the final word in the adjudication or non-adjudication of the bid, and the bidder will receive due notification within 30 days of the provisional award.
  
11. The sale can be subject to payment of taxes that are due, in particular Municipal Property Transfer Tax, VAT or others.
  
12. For all other things not provided for, the provisions of Executive Law 280/2007 of 7th August shall apply, *mutatis mutandis*.



## VENTE IMMOBILIÈRE, FUNCHAL, MADEIRA

L'Assemblée de la République souhaite vendre aux enchères publiques un immeuble dont elle est propriétaire, sis Rua Caminho da Quinta do Leme, lote n<sup>o</sup> 6, dans la commune de Santo António, à environ 300 mètres des accès à l'autoroute. et 4 km du centre de la ville de Funchal.

1. Le bien est situé dans une zone résidentielle où prédominent les maisons individuelles et quelques immeubles d'appartements. Il se compose d'une maison sur 2 niveaux et grenier mansardé comprenant, au rez-de-chaussée, 1 salon, 1 salle d'entrée, 1 salle de TV, 1 cuisine américaine, 1 salle de séjour, 1 hall d'entrée et 1 coin barbecue ; au 1<sup>er</sup> étage, 1 salle à manger, 1 cuisine, 1 office, 1 salle de bains, 2 chambres à coucher et couloir ; au grenier, 2 chambres et 1 W.C. La maison possède aussi une annexe qui sert de garage.
2. La maison est de construction ancienne, style Madeira. Murs en pierre de basalte et planchers supportés par des poutres en bois revêtues de parquet en pin bien conservé, ouvertures extérieures et intérieures munies de menuiseries pare-soleils et de volets en bois, couverture en tuiles, sols extérieurs en galets.
3. La surface habitable est de 334 mètres carrés ; le garage a une surface de 30 mètres carrés et la zone extérieure de 667 mètres carrés.



4. Les personnes intéressées peuvent visiter le bien le 20 (après-midi) et le 21 (matin) Septembre 2013, sur rendez-vous préalable à travers les contacts figurant dans la section 6.
  
5. Mise à prix de € 600.000,00 (six cent mille euros) et paiement comptant.
  
6. Le montant des offres doit être supérieur à la mise à prix et elles doivent être accompagnées d'un chèque d'un montant correspondant à 25% de l'offre, établi à l'ordre de *Assembleia da República*. L'offre est présentée sous pli fermé, sur lequel sont mentionnés le nom de l'amateur et le bien concerné. Ce pli est ensuite placé dans une autre enveloppe à l'attention du président de la commission, envoyée à l'adresse suivante : Divisão de Aprovisionamento e Património – Av. D. Carlos I, 128/130, 1200-651, Lisboa, où se tiendra la vente aux enchères.
  
7. Les offres peuvent être déposées en main propre ou envoyées par courrier recommandé à l'adresse suivante : Divisão de Aprovisionamento e Património – Av. D. Carlos I, 128/130, 1200-651, Lisboa- Portugal.
  
8. La date limite de réception des offres est le 8 octobre 2013 à 18 heures. La séance commence le 9 octobre 2013 à 15 heures. Une fois déposées, les offres ne peuvent plus être retirées, sauf disposition légale contraire. Les renseignements sont fournis par la commission, à l'adresse indiquée au point 6.



9. Les jour et heure fixés pour la clôture des enchères, la commission prononce l'adjudication provisoire du bien au plus offrant. L'adjudicataire provisoire doit payer aussitôt 25% du montant de l'adjudication, par l'encaissement du chèque de consignation déposé avec son offre.
  
10. La décision d'adjudication définitive ou de non adjudication incombe à la Présidente de l'Assemblée de la République et elle est communiquée à l'adjudicataire dans un délai de 30 jours à compter de l'adjudication provisoire.
  
11. La vente peut également impliquer le paiement des taxes et impôts qui pourraient être dus, notamment l'Impôt municipal sur les transactions immobilières à titre onéreux, la taxe sur la valeur ajoutée ou autres.
  
12. Pour tout ce qui n'est pas prévu ci-dessus, les dispositions du décret-loi n° 280/2007, du 7 août 2007, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.



## IMMOBILIENVERKAUF NO FUNCHAL, MADEIRA

Das portugiesische Parlament (*Assembleia da República*) beabsichtigt im Rahmen einer öffentlichen Versteigerung eine in ihrem Besitz befindliche Immobilie zu veräußern, gelegen in Funchal, Madeira, Rua Caminho da Quinta do Leme, lote nº 6, Ort Quinta do Leme, Gemeinde Santo António, in circa 300 Metern Entfernung zur Schnellstraße. und circa 4 km vom Zentrum von Funchal entfernt.

1. Die Immobilie liegt in einem hervorragenden Wohngebiet, das mehrheitlich aus Einfamilien- und einigen Mehrfamilienhäusern besteht. Das zweistöckige Haus mit Mansarde verfügt im Erdgeschoss über einen Wohnraum, einen Vorraum, ein Fernsehzimmer, eine Kitche-  
nette, ein Wohnzimmer, einen Eingangsbereich und einen freien Platz mit Grill; im 1. Stock über ein Esszimmer, eine Küche, einen Abstell-  
raum, ein Badezimmer, zwei Schlafzimmer und Gang; die Mansarde umfasst zwei Zimmer und ein WC. Außerdem existiert ein Anbau, der als Garage genutzt werden kann.
2. Das im für Madeira typischen Stil gehaltene Haus älterer Bauweise ist aus Basaltstein errichtet und weist ein gut erhaltenes, auf Holzleisten verlegtes Stabparkett auf. Die Fenster und Türen sind mit Sonnenschutz und Holzläden versehen, das Dach ist mit Ziegeln gedeckt und der Außenbereich mit Waschbetonplatten belegt.
3. Die Wohnfläche beträgt 334 Quadratmeter, die Garage ist 30 Quadratmeter, der Außenbereich 667 Quadratmeter groß.



4. Interessenten können die Immobilie am 20.09.2013 (nachmittags) und 21.09.2013 (Vormittag) nach Voranmeldung über den unter Punkt 6 genannten Kontakt besichtigen.
5. Das Mindestgebot beträgt €600.000,00 (sechshunderttausend Euro) und ist bei Zuschlag vollständig zu leisten.
6. Die in einem verschlossenen Umschlag einzureichenden Gebote müssen über dem Mindestgebot liegen. Es ist ein Scheck in Höhe von 25 % des entsprechenden Angebotes beizulegen. Auf der Außenseite des Umschlags sind Angaben zur Person des Bieters sowie ein Verweis auf die betreffende Immobilie zu machen. Dieser Umschlag ist seinerseits in einem weiteren Umschlag an den Präsidenten der Kommission (*Presidente da Comissão*), an folgende Anschrift zu senden: Divisão de Aprovisionamento e Património – Av. D. Carlos I, 128/130, 1200-651 Lissabon- Portugal.
7. Die Gebote können persönlich oder als Einschreiben unter folgender Anschrift eingereicht werden: Divisão de Aprovisionamento e Património – Av. D. Carlos I, 128/130, 1200-651 Lissabon.
8. Die Gebote sind bis zum 08.10.2013 bis 18:00 Uhr einzureichen. Die Versteigerung beginnt am 09.10.2013, um 15:00 Uhr. Abgegebene Gebote können, soweit gesetzlich nicht anders bestimmt, nicht mehr zurückgenommen werden. Auskünfte werden von der Kommission unter der unter Punkt 6 genannten Anschrift erteilt.



9. Am festgesetzten Tag, zur festgesetzten Stunde erteilt die Kommission den vorläufigen Zuschlag für die Immobilie an das höchste Gebot. Die Person, die den vorläufigen Zuschlag erhält, hat unverzüglich 25 % des Wertes des Gebotes zu leisten, abzüglich des Betrages des dem Gebot beigefügten Schecks.
  
10. Die endgültige Entscheidung über den Zuschlag obliegt dem Parlamentspräsidenten. Die Person, die den Zuschlag erhalten hat, wird innerhalb einer Frist von 30 Tagen, beginnend mit dem Zeitpunkt des vorläufigen Zuschlags über die Entscheidung unterrichtet.
  
11. Auf den Verkauf können eventuell noch fällige Steuern erhoben werden, namentlich Grunderwerbssteuer, Mehrwertsteuer oder weitere Steuern.
  
12. Für alle weiteren nicht genannten Aspekte gilt die Rechtsverordnung DL Nr. 280/2007 vom 7. August mit den entsprechenden Anpassungen.



FOTOS / PHOTOS





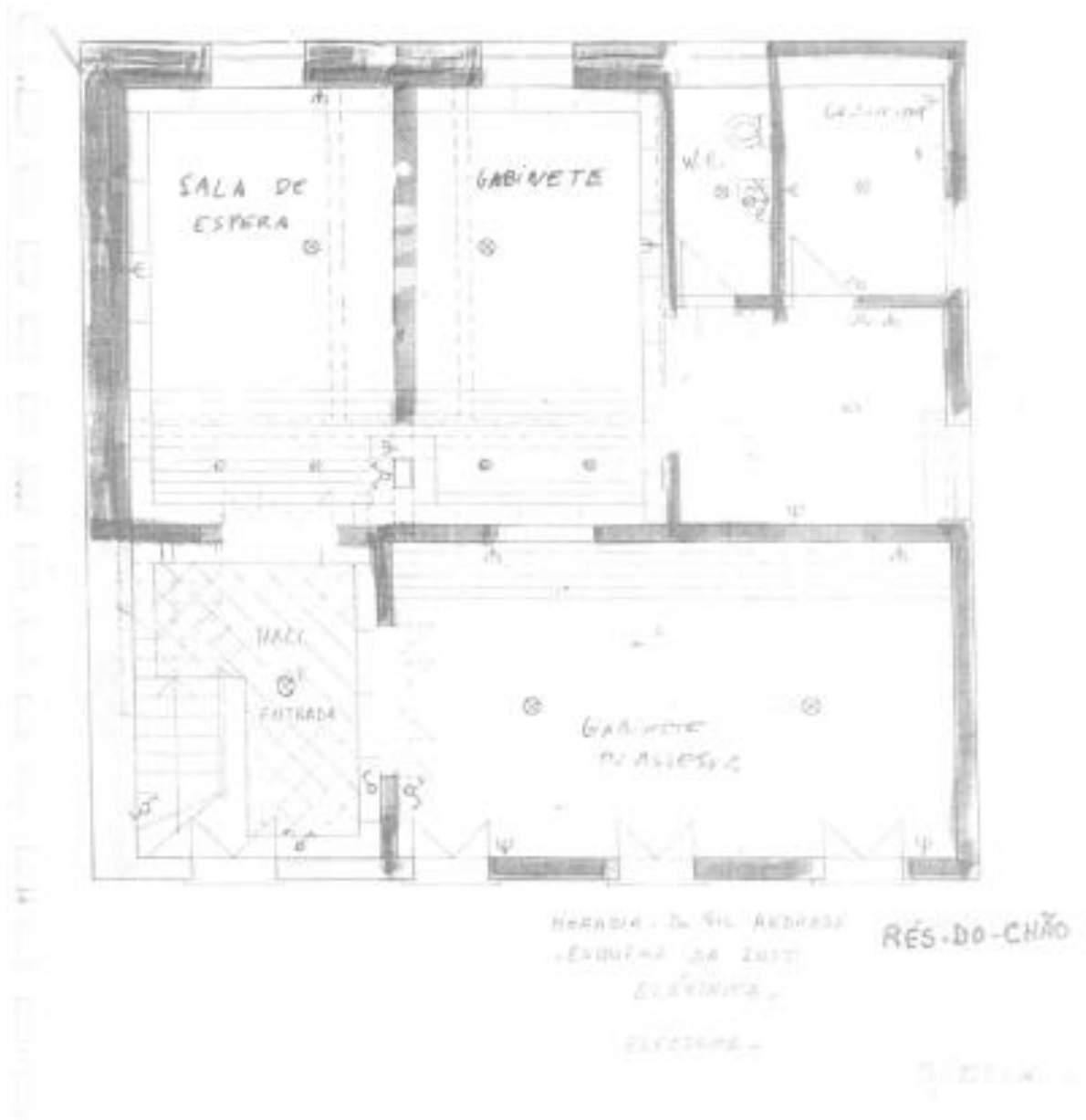




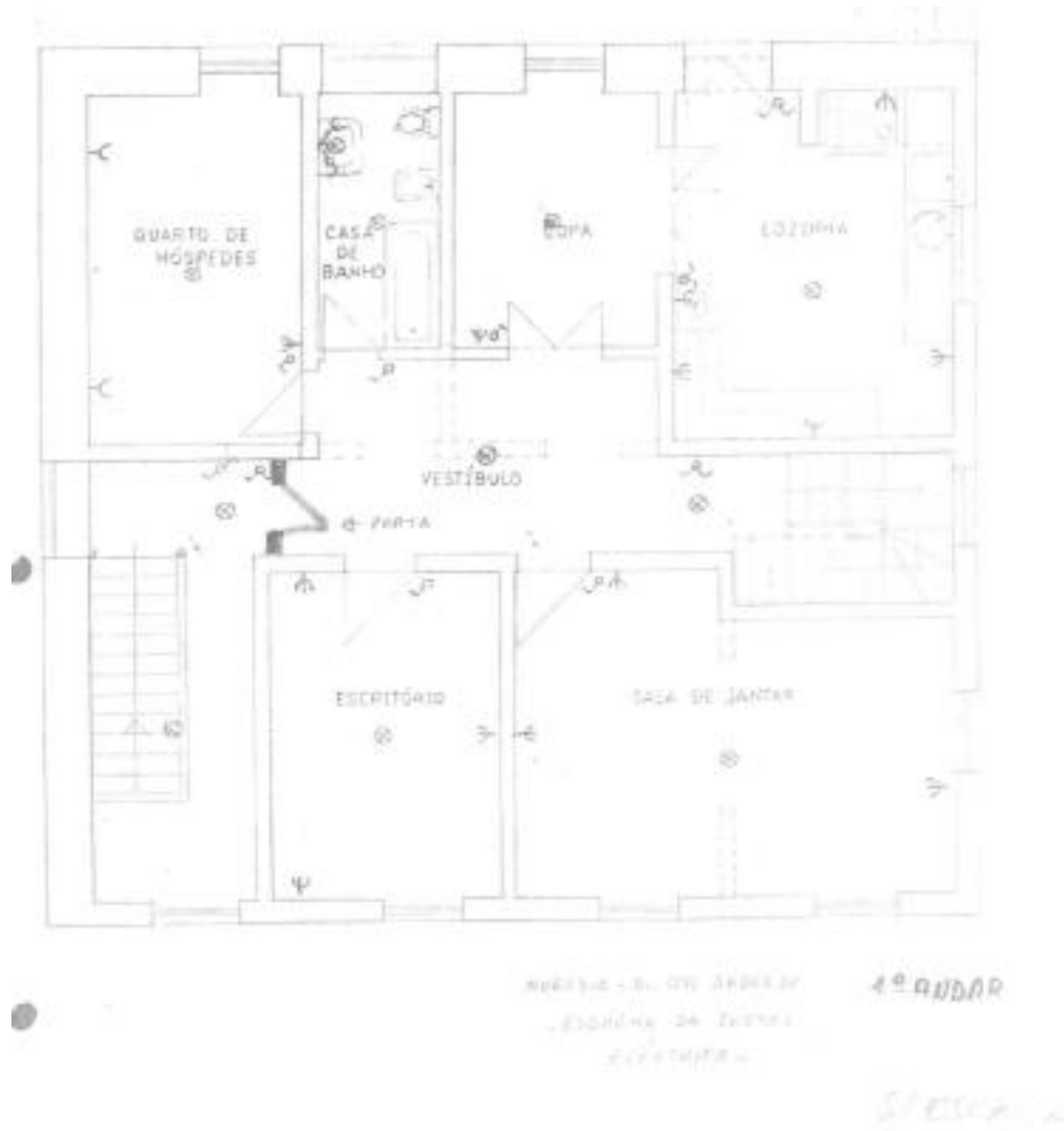
PLANTAS / PLANS



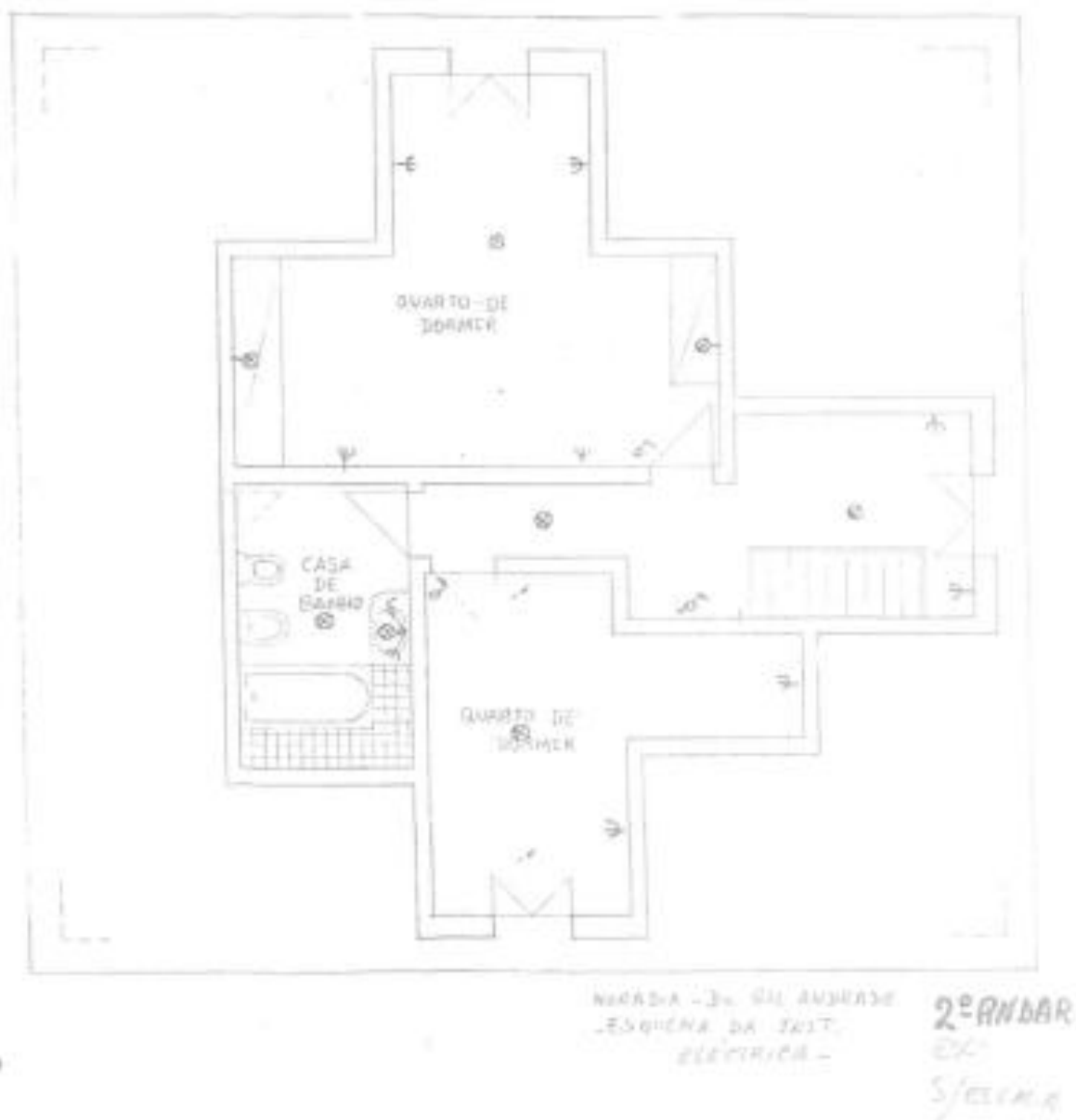
**Fig.1 (localização / location )**



**Fig. 2: rés-do-chão / ground floor / rez-de-chaussée**



**Fig. 3: primeiro andar / first floor / première étage**



**Fig. 4: segundo andar / second floor / deuxième étage**